

**Dodatok č. 1
 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja**

(ďalej len „*Dodatok*“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „*prenajímateľ*“)

a

Nemocnica s poliklinikou n. o. Kráľovský Chlmec

Sídlo: Nemocničná 8, 07726 Kráľovský Chlmec

IČO: 45 737 967

DIČ: 2023441673

Právna forma: nezisková organizácia

Zriadená: Obvodný úrad Košice

IBAN: SK0411110000006621741028

SWIFT: UNCRSKBX

V mene ktorej koná: Ing. Klára Hencelová, riaditeľka

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivito ako „*zmluvná strana*“)

**Amendment no. 1
 to Rental Contract on Analytical
 Instrument**

(hereinafter referred to as „*Amendment*“)

Concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA

Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(hereinafter the „*Lessor*“)

and

Nemocnica s poliklinikou n. o. Kráľovský Chlmec

Registered seat: Nemocničná 8, 07726 Kráľovský Chlmec

Legal form: nezisková organizácia

Company Reg. No.: 45 737 967

Tax No.: 2023441673

Established by: Obvodný úrad Košice

IBAN: SK0411110000006621741028

SWIFT: UNCRSKBX

Represented by: Ing. Klára Hencelová, director

(hereinafter the „*Lessee*“)

(hereinafter referred to collectively as the „*Parties*“ or individually as the „*Party*“)

I.

1. Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 07.01.2013 Zmluvu o nájme v znení Dodatku č.1 zo dňa 07.07.2014, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj **cobas e 411**, SN: 0932-16 s príslušenstvom a **Cobas Integra 400 plus** SN: 402246 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku *in vitro* (ďalej len „**lekársky prístroj**“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „**Zmluva**“).
2. Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

II.

1. V zmysle ust. čl. V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 3 roky odo dňa podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 3 roky, a teda záväzkovo-právny vzťah založený Zmluvou sa skončí dňa **07.01.2019**. V zmysle vyššie uvedeného sa mení ust. čl. V. ods. 5.1 Zmluvy.

III.

1. Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.
2. Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.

I.

1. The Lessor and the Lessee concluded on 7.1.2013 the Rental Contract on Analytical instrument and its Amendment on 07.07.2014, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use analytical instrument **cobas e 411** SN: 0932-16 and its accessories and **Cobas Integra 400 plus** SN: 402246 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics *in vitro* (hereinafter referred to as “**analytical instrument**”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of analytical instrument agreed rent (hereinafter referred to as “**the Contract**”).
2. The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

1. According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract is concluded for the definite time period of 3 years, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agree that the time period of the Contract shall be prolonged by 3 years. This means that the obligation relationship based on this Contract shall terminate on **07.01.2019**. Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended accordingly.

III.

1. The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.
2. This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Lessee's written confirmation that the Amendment has been published to the Lessor.

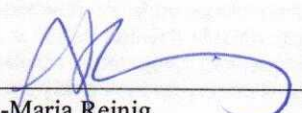
IV.	IV.
<p>1. Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.</p> <p>2. Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p> <p>3. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verzou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p> <p>4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>1. Other provisions of the Contract remain unaffected by signing of this Amendment.</p> <p>2. Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Contract and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Contract.</p> <p>3. The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.</p> <p>4. The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.</p>

V Bratislave / in Bratislava, dňa / on 10.12.2015


V Kráľovskom Chlmcí / in Kráľovský Chlmec, dňa / on... 10.12.2015

Roche Slovensko, s.r.o.

Nemocnica s poliklinikou, n.o. Kráľovský Chlmec


 Anna-Maria Reinig,
 prokurista / proxy holder


 Ing. Klára Hencelová,
 riaditeľ / director


 Gerhard Barosch,
 na základe plnej moci / acting under a power of attorney

Nemocnica s poliklinikou n.o.
Kráľovský Chlmec
 Nemocničná 8, 077 01 Kráľovský Chlmec
 IČO: 45737967

Plná moc / Power of Attorney

PLNOMOCENSTVO

Podpísaná:

Roche Slovensko, s.r.o.

so sídlom: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
IČO: 35 887 117

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

V mene ktorej konajú:

RNDr. Beáta Bellová, konateľka
Anna-Maria Reinig, prokurista

spínomocňuje

Gerharda Baroscha

Dátum narodenia: 12.01.1976

Bytom: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Číslo pasu: J0629061

Pracovná pozícia: Financial Manager Diagnostics

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach
týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä:

a) právnych vzťahov k lekárskeým prístrojom vo
vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo
ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche
Slovensko, s.r.o. so zákazníkmi spoločnosti Roche
Slovensko, s.r.o.;

b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb
poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo
vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja
servisných a diagnostických, spotrebných a
kontrolných materiálov;

d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko,
s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy
lekárskych prístrojov, servisných a diagnostických,
spotrebných a kontrolných materiálov;

e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie
Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o
plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche
Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich
súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa §
41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych
exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok)
a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení
neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko,
s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;

f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a
služieb pre divíziu Diagnostics;

POWER OF ATTORNEY

The undersigned:

Roche Slovensko, s.r.o.

Seated at: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
ID Number: 35 887 117

Registered at: Commercial Registry of the District
Court Bratislava I, Sec. Sro, Insert No. 31845/B

Represented by:

RNDr. Beáta Bellová, Executive
Anna-Maria Reinig, Procurist

hereby appoints

Gerhard Barosch

Date of birth: 12.01.1976

Address: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Passport No.: J0629061

Position: Financial Manager Diagnostics

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in
questions related to Diagnostics Division, especially
concerning:

a) legal relations to the medical devices owned by
Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by
Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the
customers of Roche Slovensko, s.r.o.;

b) legal relations with customers of Roche Slovensko,
s.r.o. related to performing the maintenance services
on medical devices owned by the customer or by
Roche Slovensko, s.r.o.;

c) legal relations with the customers of Roche
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of
service and diagnostics, control and consumable
material;

d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the
field of performing the custom services, storage and
transport of medical devices and diagnostics, control
and consumable material;

e) legal relations concerning the credit management
of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division,
especially, but not limited to, agreements on fulfilment
of the debt in instalments and signing of behalf of
Roche Slovensko, s.r.o., as the entitled party, notary
deeds including the consent of the obliged person with
the execution according to Art. 41 sub. 2 letter c) of the
Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and
Execution (Execution Order) and on amendment and
supplement of other acts, as amended;

f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials
and services for the Diagnostics Division;

g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

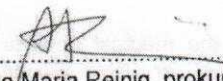
Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.

V Bratislave dňa 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.



RNDr. Beáta Bellová, konateľka



Anna-Maria Reinig, prokurista

Týmto prijímam splnomocnenie.



Gerhard Barosch

g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o.

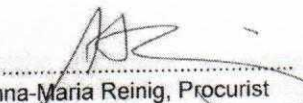
Mr Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-state issues.

In Bratislava, the day of 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.



RNDr. Beáta Bellová, Executive

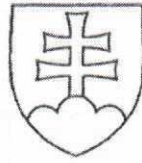


Anna-Maria Reinig, Procurist

I hereby accept the power of attorney.



Gerhard Barosch




OSVEDČENIE

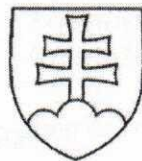
o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **RNDr. Beata Bellová**, dátum narodenia **18.1.1959**, r.č. **595118/7088**, bytom **Bratislava - Staré Mesto, Bernolákova 2719/4**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: **SP 427961**, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov prideliť podpisu poradové číslo **O 256649/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014




Mgr. Juraj Šikuta
Notársky koncipient



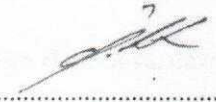
OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Anna Maria Reinig**, dátum narodenia **5.8.1974**, r.č. **745805/9224**, bytom **Bratislava - Nové Mesto, Strážna 12808/9H**, ktorého(ej) totožnosť som zistil (a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - povolenie na pobyt cudzinca: trvalý, séria a/alebo číslo: **RZ 8406190**, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov prideliť podpisu poradové číslo **O 256650/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014




Mgr. Juraj Šikuta
Notársky koncipient

Upozornenie! Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)

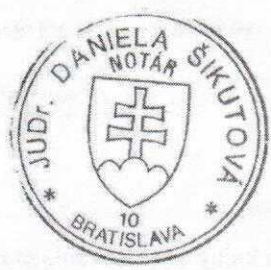
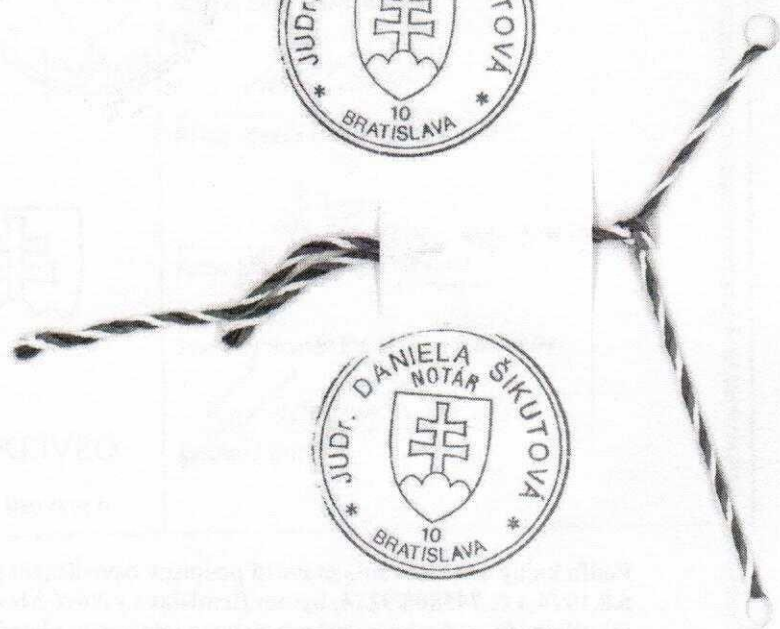
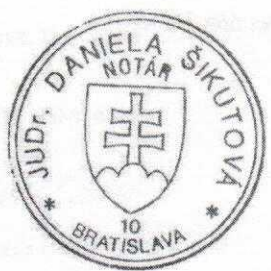
Roche Slovensko s.r.o.
Chtorińska 3/A, 811 08 Bratislava
Tel.: 02-5710358, Fax: 02-5263214



12. 2005. rok, Bratislava, 12. 12. 2005
12. 2005. rok, Bratislava, 12. 12. 2005

12. 2005. rok, Bratislava, 12. 12. 2005
12. 2005. rok, Bratislava, 12. 12. 2005
12. 2005. rok, Bratislava, 12. 12. 2005

12. 2005. rok, Bratislava, 12. 12. 2005
12. 2005. rok, Bratislava, 12. 12. 2005



12. 2005. rok, Bratislava, 12. 12. 2005
12. 2005. rok, Bratislava, 12. 12. 2005



12. 2005. rok, Bratislava, 12. 12. 2005



12. 2005. rok, Bratislava, 12. 12. 2005